



گابریّل گارسیا مارکیز و: موعتهسهم سالّهیی

شهمهندهفهرهکه لهنیّو ئهو تونیّلهوه دهرچوو که له بهردی خاو هه لٚکوّلْرابوو، به خیّرایی کیّلگهی دارموّزه بی کوّتاییه ریّکوپیّکهکانی دهبری، ههوای ئهو ساتهوه خته شیّداربوو، دایك و کچ لهنیّو فارگوّنهکهدا ههستیان به شنهبای دهریا نهدهکرد، له پر تهوژمیّك له چرهدووکه ل هاته ژوورهوه، به سهر ریّگا باریکهکهی تهنیشتی هیّله ئاسنه کهوه چهند عهرهبانه یه ک گا رایده کیّشان به موّزی سهوز بارکرابوون، چهند فهرمانگهیه ک دهبینران که له کهرپووچی سوور دامه زرابوون و پانکهی کارهباییان تیّدابوو، چهند خانوو بهرهیه کی پهرشوبلاویش به دی دهکران، کاتژمیّری یازده ی نیوهرو بوو، هیّشتا تینی گهرماکه زیادی نه کردبوو، که ژنه که به کچه کهی وت:

· وه ها چاکه پهنجه ره که پێوه بدهيت، ئهگينا سهر و پرچت پر ده بن له هيسي دووکه ل٠.

کچه که ویستی پهنجه ره که پێوه بدات، به لام به هؤی ژه نگ هه لاتووییه وه بۆی دانه خرا، هه ردووکیان له نێو فارگونی پله سێدا بوون و دووکه لی مه کینه ی شهمه نده فه ره کهیش بێوچان په نجه ره کهی ده بری و به رپوویاندا ده پژا، کچه که ناچار شوێنه که ی خۆی به جێهێشت و شتومه که کانی دانا، که بریتی بوون له کیسه یه ک نایلان و چه پکه گولێك که به پارچه روژنامه یه ک پێچرابووه وه، کچه که دوور له په نجه ره که به رامبه ربه دایکی به سه رکورسییه که وه دانیشتبوو، هه ردووکیان جلوبه رگی ره شی شروّله وی تازیبارییان له به ردابوو، کچه که ته مه نی دوازده سالان ده بوو، بو یه که م جاربوو له ژیانیدا که سواری شهمه نده فه ربینت نافره ته کهیش گهوره و به ته مه ندیاربوو، پێنه ده چوو که دایکی نه و کچه بێت و ده ماری شین به بان پێلووی چاوه کانییه وه روزبوون، جه سته لاواز و بی نمووده که ی له نێو جلوبه رگه ره شه که یدا که له پێسته یه کی بریقه داری قه شه ده چوو نوقم ببوو، پشتی دابووه کورسییه که وه و جانتاکه یشی به ده سته وه گرتبوو، که له پێسته یه کی بریقه داری ره اتبێت.

- يێڵٚۅهکانت له يێ بکه٠

- پرچت شانه بکه،

لهوكاته يدا كه كچه كه قرى داده هينا، شهمه نده فه ره كه شووتى ليدا، ژنه كه به په نجه كانى ئاره قه ى ده موچاوى خزى سريه وه، هه ركه كچه كه له شانه كردنى سه رى بووه وه، شهمه نده فه ره كه به نيّو خانو وبه رهى شاريّكى گهوره دا ره تبوو، به لام ئه و شاره له شاره كانى تر خام ن شتربو و . ژنه كه وتى:

- چیت ههیه ئیستاکی بیکه، چونکی گهر له تینویتیدا بخنکییت چیتر ئاوت دهستناکهوییت، له ههمووی گرنگتر نامهویت گویم له گریان و نووزه نووزت بیت.

کچه که سهریّکی بر لهقاند، بایه کی وشکی گهرم له گهل ده نگی شاوری شهمه نده فه ره و واژه واژی ئرتر مبیّله کونه کان له میانی په نجه ره که و هاتنه ژووره وه، ئافره ته که کیسه نایلزنه که ی لوولداو له گهل پاشماوه ی خوراکه که دا خستییه نیّو جانتاکه ی ده ستییه وه، شاره که له و روژی سیّشه ممه یه ی مانگی سیّدا له چوارچیّوه ی په نجه ره که و پیشنگدار خوّی ده نوواند کچه که چه پکه گوله که ی به روژنامه ته ره که پیّچایه و و نه ختیّك له په نجه ره که دوورکه و ته و چاوی بریه دایکی شهمه نده فه ره که به هیّواشی و له سه رخوّ ریّگه ی ده بری و شووتی لیّده دا، پاش تاویّك و هستا .

- كێيه له دەرگا دەدات؟
- ژنه که ویستی له پهنجه ره ی ده رگاکه وه ته ماشا بکات و ئه وجا هاته وه لام:
 - دەمەوپت چاوم بەجەنابى قەشە بكەوپت،
 - ئيستا راكشاوه و خهوى ليكهوتووه٠
 - کاریکی زور پیوست و گرنگم پییهتی٠

له دەنگیدا دیاربوو که زوّر سوور بوو لهسهر داواکارییهکهی، بهبیّ چرپه دەرگا له رووی کرایهوه، ئافرهتیّکی بهتهمهنی قهلهوی زهردباوی قرْ رِهنگ ئاسن دهرکهوت، له پشت چاویلکه ئهستوورهکهیهوه چاوهکانی ورد دیاربوون، لهبهر دهرگاکهدا وتی:

-فەرموون بينه ژوورەوه٠

چوونه ژووریکهوه که بونی گولی تیدا بلاوبببووهوه، ئافرهته که ههردووکیانی گهیانده لای کورسییه کی دارین و پهنجه ی بود درین و پهنجه ی بود درین و پهنجه کی دارین و پهنجه ی بود درین و پهنجه کی دارین و پهنجه کی دریز کردن تاوه کو دابنیشن، کچه که دانیشت به لام دایکی به واقورمانه و به پینوه وهستا و به ههردوو دهستیشی جانتاکه ی هه لگرتبوو. له دهنگی و ژهوره که به به ولاوه هیچ دهنگیکی تر نه ده بیسترا، پاش ئه وه ی ژنی ماله که دیارنه ما، بو جاریکی تر له وسه ری ژووره که وه له لای ده رگاکه وه ده رکه و ی و به دهنگیکی نه وی و تی:

- ئەوەتا دەلىنت وەھا چاكە سەعات سى بىنەوە، ھەمووى بى پىنج دەقە دەچىن كە خەوى لىكەوتووە٠
 - ژنهکه وه لامی داوه و وتی:
 - به لام شهمه نده فه ره که له کاتژمیری سی و نیودا ده روات ۰
 - وه لامی ئافرهته که کورت وپر له بروا به خوکردن بوو، ژنهی ماله که بن یه که م جار بزهیه کی کردو وتی:
 - تێڰؠۺؾم٠

کاتیّك دەرگاكه داخرا ژنه که بهتهنیشتی کچه کهیه وه دانیشت، ژووری میوان تهنگ و ساكار و پاك و خاویّن بوو. له و سهری ژووره کهوه میّزیّك داندرابوو، که به پارچه کوتالیّك داپوشرابوو، ئامیّری چاپدان و گولّدانیّك و دهفته ری کلیّسه به سهریه وه دانرابوون، وه ها دیار بوو که ژووره که له لای قهیره کچیّکه وه ریّک خرابوو، ده رگاکه ی ئه وسه ر کرایه وه و قهشه که به چاوی خه والووه وه ده رکه و و به دهسته سره که ی چاویلکه که ی ده سریه وه، هه رکه چاویلکه که ی کرده چاوی به باشی دیر ربوو که برای ئافره تی نیّو ماله که بوو، قهشه که پرسی:

- چۆن دەتوانم يارمەتىت بدەم؟

ژنه که له وه لامدا وتی:

- به کلیلی گورستانهکه،

کچه که دانیشتبوو، چهپکه گوله کهیشی له ئامیّز گرتبوو، له خواره وهیش هه ردوو پیّی راست و چهپ له یه کتر گپر کردبوو، قه شه که پرووانییه کچه که و له پاشاندا دیقه تی ژنه که ی دا، ئه وسا له په نجه ره که وه ته ماشایه کی ئاسمانه ساماله شینه بیّگه رده که ی کرد، به ژنه که ی وت:

- بۆچى بەم گەرمايە ھاتوويت؟ نەدەبوو چاوەروانىت بكردايە تاوەكو رۆژ ئاوا دەبوو؟!

ژنه که به بیده نگی سه ری بادا، قه شه که به رهو ئه و به رهو به نیّو دوّلابه که دا ده فته ریّکی ده رهیّنا، که به موشه ما پوّشرابوو، هه روه ها قه لهم و مه ره که بیشی ده رهیّنا به رامبه ر به میّنه که لیّی دانیشت ده ست و په نجه کانی زور تووکن بوون به پیّچه وانه و هی که که که رووتابووه و ه د ژنه که ی پرسی:

-كام گۆرت مەبەستە كە سەرى لێبدەيت؟

ژنهکه وتی:

- گۆرى كارلۆس سانتيانق،

قەشەكە ھێشتا بە باشى لە قسەكەى تێنەگەيشتبوو، ژنەكە بە ھەمان دەنگ و سەداى پێشوو وتى:

-ئەو كابرا دزەى كە ھەفتەى رابوردوو ليرەدا كوژرا. من دايكى ئەوم.

قەشەكە بەباشى لنى ورد بووەوە، ژنەكەيش بە توندى چاوى تنبرى، قەشەكە رەنگى سوورھەلگەرا و سەرى داگرت و دەستى بە نووسىن كرد، لەو كاتەيدا كە قەشەكە لاپەرەكەى دەنووسى داواى لە ژنەكە كرد بۆ ئەوەى خۆى پى بناسىنىنىت و بنىتەگۇ، ئافرەتەكە بەبى دوودلى بە كورتى ھەموو شتىكى وت، كچەكە يەك لە دوواى يەك پىلاوەكانى لە يىلى خۆى داكەند.

له رقری دووشهممهی ههفتهی رابردوودا و له کاتژمیّری سیّی شهودا، له دووریی چهند خانووبهرهیه له و شویّنه و ههموو شتیّك روویدا، رهبیكای بیّوهژن به تاك و تهنیا له خانوویه کی پر له شتومه کدا ده ژیا، سهره رای نه وهی باران به فر به نهرمی پرووشهی ده کرد، به لاّم له پر دهنگیّکی که و ته به رگویّ، که سیّك له ده ره و ویستی خوّی بکوتیّته نیّو ده رگای حه و شه کهی رهبیکا به په له له خه و راپه ری و لهنیّو باوه لی جلوبه رگه کانیدا ده مانچه یه کی کونی ده رهیّنا، که هه ر له سه رده می پایه به رز (نورلیانو بیوندیا) وه به کارنه هیّنرابوو، به بی نه وهی گلوّپه کان دابگیر سیّنیّت چووه ژووری دانیشتنه وه به به ره و رووی ده نگی چرکه چرکی کلیلی ده رگای ژووره که روّیشت، به دریّژایی بیست و هه شت سالّی ژیانی هیّنده ی نه و نان و ساته نه ترسابوو، له میّشکی خوّیدا به س به ته نیا ده رگاکه ی نه خستی بودی ده مانچه که ی گرت و به توندی به هه ردوو ده ستی ده مانچه که ی گرت و جاوی نووقاند و په نجه ی نایه سه ر په لاپیتکه ی ده مانچه که وه ، به که مجاری بوو که له ژیانیدا ده مانچه که ی گرت و به وی نووقاند و په نجه ی نایه سه ر په لاپیتکه ی ده مانچه که وه به ولاوه گویّی له هیچ شتیّکی تر نه بوو، زوری پیّنه چوو ده نگی به ربوونه وه ی پارچه ئاسنیّکی له سه ر زه مینه چیمه نتو ریژه که دا که و ته به رگویّ، له پاشاندا ده نگیّکی نه رمی پر ده نه به به به وی بی به به به به به به وی بی بیست، که و تی: (نای" دایه"!)

بۆ بەيانى تەرمى كابرايەكى كوژراويان لە بەردەمى ماللەكەدا بىنىيەوە كەپووى بە تەواوەتى دارزابوو، پانتۆلْيكى لە بەردابوو كە لەبرى پشتىن گورىسىكى بە نىزوقەديەوە بەستبوو فانىلەيەكى خەت خەتى رەنگاورەنگى تەنكىشى لەبەردابوو بە پىخاوسى و بەبى گيان يەك تەختە لىي راكشابوو "ھىچ كەسىك لە شارەكەدا نەيناسىيەوە" كاتىك كە قەشەكە لە نووسىن بووەوە ھەندى مرخەمرخى كرد و ئەوسا وتى:

- كەواتە كوژراوەكە ناوى (كارلۆس سانتيانۆ)يە؟

ژنهکه وتی:

- سانتیانق ئه پالا، تاقه کوری من بوو٠

قهشه که گهرایه وه بر لای دو لابه که تیایدا دوو کلیلی ژه نگاویی گهوره هه لواسرابوون، کچه که وههای به میشکدا هات که به که که کلیلانه هی پاکمه ند (پوترس)ن، ههروه ها دایکیشی که تازه هه لده چوو هه مان شتی به میکشدا هاتبوو، ته نانه ته قهشه که یشک که یک نورش و پرژن هه مان بر پوره مه بوو، قهشه که کلیله کانی ده رهیناو خستییه سه ر لاپه په نووسراوه که و په نجه ی دریژ کرد و به ژنه که ی وت:

- لێرەدا پەنجەمۆر بكە٠

بهخهتیّکی تیّکهڵ و پیّکهڵ ژنهکه ناوی خوّی توّمار کرد و جانتاکهیشی خستبووه ژیّر ههنگلّییهوه، کچهکهیش چهپکه گولّهکهی بهدهستیهوه گرتبوو، به قورسی ههنگاوی دهناو بهسهرسامییهوه چاوی بریبووه دایکی، قهشهکه ههناسهیه کی قوولّی ههلکیشا و وتی:

- قەت رۆژنىك رىنمايىت نەكرد و رئى راستى و دروستىت پىشانى نەدا؟
 - كورەكەم مرۆيەكى دلياك بوو٠

قهشه که رووانییه ژنه که و پاشتریش ته ماشایه کی کچه که ی کرد، سه ری سوورما سه باره ت به وه ی که بوّی ده رکه و ت هه ردووکیان بیّباك بوون و به ته مای گریان نه بوون، ژنه که هه لیدایه و به هه مان ده نگی پیشووی و تی:

- پیّم وتبوو که له پیّناوی خوّراك بهولاوه دزی نه کات، به لام سهرپیّچیی قسه کانمی ده کرد، له لایه کی تریشه و ههرچه ند له یاریی مشته کوّله و بوّکسیّن ده هاته وه، بوّ ماوه ی سیّ روّن له نیّو جیّگادا راده کشا و له ئاکامی ئه و مشته کوّلانه ی که به ری که وتبوون ئازاری ده کیّشا، کچه که قسه ی به دایکی بری و وتی:
 - دەبوو ھەموو ددانەكانى نيو دەمى ھەلبكيشرانايە،دايكى قسەكەى سەلماند و وتى:
- ئەمەيشىيان راستە، ھەر پاروويەك كە دەچووە ننو دەممەوە، تامى ئەو مشتەكۆلانەى دەدا كە لە رۆژانى شەموودا بەر كورەكەم دەكەوتن.

قەشەكە وتى:

- ئیش و کاری خوا کهس سهری لیدهرناچیت٠

به دوودلییهوه ئهو قسهیه له دهمی قهشهوه دهرچوو، چونکه تین و گری گهرماکه تهنگی پیهه لچنی بوو. باویشکی دهدا و خهریك بوو چاوانی بنووقین و خهو بیباتهوه.

له پاشاندا کلیلهکهی پیدان و بزیانی روونکردنهوه که به چ شیوهیهك گوری (کارلوس سانتیانو) دهدوزنهوه،

پێیانیشی راگهیاند که له کاتی گهرانهوهیاندا لهسهر قهبر له دهرگای مالّیان نهدهن، بهلّکو کلیله که له ژیّر دهرگای مالّدا بهجیّ بهیّلن، گهر له توانایشیاندا ههیه وه ها باشه یارمه تبیه کی کلیّسه بدهن، ژنه که گویّرایه لّی ریّنماییه کانی قهشه که بوو. به روویه کی گرژ و موّنه وه سوپاسی کابرای قهشهی کرد. له پر قهشه که سیمای که سیّکی که وته پیّش چاو که لووتی نووساندبوو به پهنجه رهی ده رگاکه وه و ته ماشایانی ده کرد، هه روه ها چهند منالیّکیش به ته نیشتیه وه کوّمه لیان به ستبوو، هه رکه قهشه که ده رگاکه ی کرده وه، ئیتر یه کسه رهه موو بلاوه یان لیّکرد و روّیشتن له و کات و ساته دا وه ها چاوه روان ده کرا که که س له ده ره وه دا نه بووایه، به لاّم له ژیّر دارباده مه کاندا چهند که سانی ک به پیّوه وه ستابوون، چاوه روون ده کول که که س له ده ره وه در ورون ده که رماییه کی زوّر خوّی به سه ریدا کیشابوو، له پاشاندا هه موو شتیّکی بوّ روون بووه وه وه به هیمنی ده رگاکه ی پیّوه دا و به بیّ نه وه ی ته ماشای ژنه که بکات پیّی وت:

- وه ها چاکه پهلهنهکهیت و تاویک خوّت دوابخهیت٠

لهوسه ری ژووره که وه خوشکی قه شه که ده رکه وت، که رۆبنکی ره شی خه وتنی له به ردابو و، قره که یشی به سه رشان و ملیدا په رش و بلاوببو وه وه وه ته شه که پرسیاری لنکرد و وتی:

- چې روویداوه ؟
- ورتهورتێکي کرد و وتي:
- خەلكەكە دەركىان بە ھەموو شتىك كردووه٠
 - قەشەكە بە دايك و كچەكەى وت:
- وه ها باشه خوّتان پیشانی خه لکی داخ له دل نهدهن و له ده رگای پشته وه خوّتان ده رباز بکهن٠٠
 - خوشكى قەشەكە وتى:
- جياوازيي نييه، چونكي خهلكهكه له ههموو لايهكهوه ئاپوورهيان كردووه و گهماروي مالهكهيان داوه٠

ژنه که به که مته رخه مییه وه نهیویست گون بر قسه کانی قه شه که شل بکات که میانی په نجه ره که وه ته ماشای شه قامه که ی کرد و به ره و ده رگاکه هه نگاوی نا و کچه که یشی به دووی که وت که وت که و که ده رگاکه هانگاوی نا و کچه که یشی به دووی که وت که و ت

- قەشەكە ئاگادارى كردەوە و پنى وت:
- پەلە مەكە و خۆت تووشى گێچەل مەكە و چاوەروانى رۆژئاوابوون بكە٠
 - خوشكى قەشەكە ھاتە قسە و وتى:
- گەرماى ئەم قرچەى نيوەرۆيە لە كێشدا نييە و ھەردووكتان ھەلدەپرووكێن، چاوەروانى بكەن، بەلكو چەترێكتان يێدەسىێرم.
 - ژنهکه وه لامی دایهوهو وتی:
 - سوياست دهكهم ئيمه ئهم حالهمان يي چاكتره٠
 - دەستى كچەكەى گرت و بەجووتە بۆ سەر جادەكە دەرچوونە دەرەوە و رۆيشتن.